

ствовал на Ассамблее представитель страны, находящейся в дружественных отношениях с Израилем. Анализ текста показывает, что в своем выступлении оратор не столько хотел поздравить вновь избранного председателя, сколько стремился выразить свое осуждение той позиции в отношении арабских стран, которую занимает председатель как представитель своей страны. Только один переводчик, имевший опыт участия в работе Ассамблеи и с этим оратором, смог предположить, как будет построено выступление. В остальных переводах были опущены или искажены именно те места текста, в которых содержалось выражение осуждения позиции председателя.

Учитывая тот факт, что сегодня переводчик сталкивается с повышенными требованиями к скорости перевода и значительными ограничениями во времени, он должен максимально эффективно использовать весь набор переводческих стратегий. В такой ситуации грамотное использование стратегии вероятностного прогнозирования может стать одним из приемов оптимизации устного перевода.

А. В. Цохан

ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ АНГЛИЦИЗМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Английский язык, приобретая статус мирового, постепенно проникает практически во все языки и укореняется в них с помощью заимствований. По утверждению составителей лингвистического энциклопедического словаря, «заимствование – элемент чужого языка, перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс перехода элементов одного языка в другой». В толковом словаре «Малый Ларусс» находим следующее определение: «Англицизм – выражение, оборот, свойственный английскому языку, заимствование из английского языка». Однако при употреблении этого слова необходимо учитывать его амбивалентность, поскольку анализируемое заимствование может обладать как денотативным оттенком, так и коннотативным.

Опираясь на мнение таких лингвистов, как М. А. Брейтер и Л. П. Крысин, выделим следующие факторы, влияющие на появление заимствования в языке:

- 1) отсутствие соответствующего понятия в когнитивной базе языка-рецептора;
- 2) отсутствие соответствующего, более точного наименования в языке-рецепторе;
- 3) обеспечение стилистического эффекта;
- 4) выражение позитивных или негативных коннотаций, которыми не обладает единица языка-рецептора.

Если англицизм уже является ассимилировавшимся в языке заимствованием (т.е. собственно англицизмом), то представляет собой факт языка. В этом случае появление в тексте заимствованного слова вызывается необ-

ходимостью, вытекающей из коммуникативной функции языка, слово не несет никакой экспрессивно-стилистической нагрузки, связанной с его иностранным происхождением, и должно переводиться так же, как и элементы слоя исконной лексики иностранного языка. В случае же наличия еще не вошедшего в систему языка англицизма-неологизма необходимо проанализировать данную единицу с точки зрения прагматики, цели его вкрапления в оригинал, авторской интенции, принимая те или иные переводческие решения.

Далее необходимо выяснить, не относится ли рассматриваемая единица к экзотическим словам (экзотизмам), которые существуют в языке, чтобы обозначить вещи и явления жизни другого народа. И. А. Цыбова добавляет к ним ряд имен собственных, а также этнографизмы и регионализмы: *UNESCO, Times, General Motors, British Airways, John, USA*.

Отдельно следует рассматривать иноязычные вкрапления в авторских текстах. В экзотических словах изменена только графика; иноязычные вкрапления часто не меняют даже своего графического облика.

Иноязычное слово может вкрапляться в речь для создания колорита, для выделения какой-либо черты, специфика которой в большой мере утратится, если соответствующее слово заменить его переводом. В прямой речи персонажей иностранные слова часто являются средством речевой характеристики.

Согласно С. Влахову и С. Флорину, самым естественным кажется перевести иноязычное вкрапление в сносках и дать комментарии в конце. Но большое количество иноязычных вкраплений (объясненных и необъясненных) затрудняет чтение и оригинала, и перевода. И. Левый говорит о том, что наиболее приемлемым решением будет перевести на свой язык важнейшие в смысловом отношении фразы и намекнуть на атмосферу чужезычности путем сохранения в переводе приветствия и кратких реплик.

Рассмотрим конкретные примеры перевода.

1. Собственно англицизмы. Часто, особенно в художественной литературе, автор употребляет англицизмы наравне с исконной лексикой французского языка, вследствие чего иноязычное происхождение данных слов при переводе не будет играть роли. Рассмотрим примеры.

Слово *interview*, проникшее во французский язык из английского (в свою очередь, появившееся в английском языке от заимствования французского слова *entrevue*), мы переводим словом *интервью*, которое также проникло и впоследствии закрепилось в русском языке.

Слово *star*, часто употребляемое во французском языке (от английского *star*), также стало фактом французского языка, заимствовав одно из значений английского слова – ‘известная личность мира кино, театра’. Аналогичное значение присуще слову русского языка *звезда*, вошедшее в русский язык как калька с английского. При переводе слова *star* удобно использовать слово *звезда*.

Слово *smoking*, заимствованное из английского рядом других языков, в том числе французским и русским (*смокинг*), на определенном этапе заимствования было экзотизмом, но с приходом в язык самого понятия перестало тако-

вым являться и также вошло в системы других языков. Таким образом, следует переводить слово *smoking* англицизмом *смокинг*, которое будет полностью эквивалентно французскому аналогу англицизма.

2. Англицизмы, англицизмы-неологизмы, иностранные вкрапления, использованные автором для достижения коммуникативной цели. Как писали Л. П. Крысин и М. А. Брейтер, слова английского происхождения воспринимаются как более «модные», престижные и актуальные. Чтобы сохранить прагматический эффект, оказываемый на читателя, следует соблюдать авторскую стилистику и передавать «модные» слова во французском языке «модными» словами в переводе. Вследствие вышесказанного вариантами передачи англицизмов исходного текста будет в зависимости от ситуации употребление англицизмов, при невозможности сохранения англицизма — использование переводческих трансформаций (если это возможно) или же снятие экспрессивности с последующей компенсацией. При переводе необходимо учитывать, насколько текст будет понятен и насколько целесообразным будет употребление англицизма в русскоязычном тексте. Рассмотрим примеры.

C'est une rubrique franchement «in», tu vois? ... Faut que ça rebondisse pour driver le lecteur sans effort. Chaque papier est un challenge! В реплике встречаются англицизмы и английские слова *in*, *driver*, *challenge*. Лексема *in* употреблена в тексте в качестве прилагательного, которое в английском языке имеет значение ‘модный, современный, актуальный’. В русском языке использование английского слова неуместно, так как будет непонятно среднестатистическому читателю, одним из вариантов станет его замена на сленговое выражение *в теме*, широко употребляемое в настоящий момент и сохраняющее значение английского слова (передает актуальность и современность, английское *in* перекликается с русским предлогом *в*, а также все выражение требует заключения в кавычки для выделения из общего текста).

Англицизмы *driver* (от англ. *drive* ‘ехать, водить, управлять, гнать’) и *challenge* (от англ. *challenge* ‘трудность, вызов’) уже закреплены в словарях французского языка, однако являются неологизмами и не потеряли окраску новизны и принадлежности к английскому языку. Чтобы сохранить прагматический эффект, возможно перевести слово *driver* нейтральным в русском языке глаголом *управлять*, снизив его стилистический эффект, и в качестве компенсации усилить акцент на слове *challenge*, сохранив его путем транскрибирования. Данное слово используется в сленге русского языка в подобных контекстах. Существует возможность, что слово может быть понято не всеми читателями, но и в таком случае его использование помогает сохранить прагматический эффект. Переведенная реплика будет выглядеть следующим образом: ‘Наша рубрика всегда «в теме», понимаешь? Нужно иметь это в виду, чтобы легко управлять читателем. Каждая статья – это челлендж!’.

К переводу англицизмов следует подходить в каждом рассматриваемом случае индивидуально, изучив их функцию и степень экспрессивности в контексте, а также учитывая стиль авторского текста. Перевод англицизмов требует глубокого анализа каждой представленной в тексте лексической единицы и нередко творческого подхода при ее передаче в русском языке.